

RECORDED BOOKS™ PRESENTS

PIMSLEUR®

LANGUAGE PROGRAMS

PASHTO I



SUPPLEMENTAL
READING BOOKLET

table of Contents

Reading Lessons

Introduction	1
Alphabet Chart	6
Diacritics	10
Lesson One	11
Lesson Two	12
Lesson Three	13
Lesson Four	14
Lesson Five	15
Lesson Six	16
Lesson Seven	17
Lesson Eight	18
Lesson Nine	19
Lesson Ten	20
Lesson Eleven	21
Lesson Twelve	22
Lesson Thirteen	23
Lesson Fourteen	24
Lesson Fifteen	25
Lesson Sixteen	26
Lesson Seventeen	27
Lesson Eighteen	28
Lesson Nineteen	30
Lesson Twenty	32

Introduction

Pashto is an Iranian language of the Indo-European family. There are over 17 million speakers of Pashto, primarily in Afghanistan and Pakistan. In Afghanistan, it is one of the two official languages and it is the native tongue of approximately 35% of the population. The other official language, Dari (Persian), is spoken by about 50%. Although Pashto is an official language of Afghanistan and is a required subject in middle school, Dari is used primarily in business and higher education. As a result, most Pashtuns also speak Dari. However, many Dari speakers do not have a good command of Pashto.

Pashto is spoken as a regional language by about 17 percent of the population of Pakistan. It is spoken in the North West Frontier Province (Pakhtoonkhwa), in the Federally Administered Tribal Areas (FATA), and in Balochistan. It is also spoken in some Pakistani cities like Karachi and Hyderabad. Pashto, however, is not an official language in Pakistan (Urdu is the official language) and it is not taught in schools.

Pashto I

Introduction (continued)

Smaller communities of speakers can be found in Northeast Iran, Tajikistan, India, and the United Arab Emirates. The major Pashto-speaking cities are Kabul, Jalalabad, Kandahar, Peshawar, and Quetta.

Although Pashto has many dialects, the three primary ones are:

- Northern - as spoken in Kabul and Jalalabad (Afghanistan) and in the Northwest Frontier Province (Pakistan);
- Southern - as spoken in Kandahar (Afghanistan) and Balochistan (western Pakistan and eastern Iran);
- Central - as spoken in Waziristan (northern Pakistan).

These three dialects are mutually intelligible. This course teaches the northern dialect as spoken in Kabul, which will be understood through all Pashto-speaking regions. *Pashto* is also called *Pakhto*, *Pushto*, *Pukhto*, *Pashtu*, or *Pushtu*. The variation in spelling reflects the different pronunciations in different regions; speakers of the northern dialect say “**Pakhto**” and speakers of the southern dialect say,

Introduction (continued)

“Pashto.” This demonstrates the primary difference between the southern dialect, which uses /sh/ and /zh/ sounds, and the northern dialect, which uses /kh/ and /gh/ sounds instead. The central dialect is more similar in pronunciation to the southern dialect; however, vocabulary differs somewhat.

Pashto uses a modified version of the Arabic alphabet, with forty-five letters, as opposed to twenty-eight in Arabic. The first written records of Pashto date to the 16th century. In the 18th and again in the 20th century the script was standardized to include additional letters representing sounds specific to Pashto. Pashto does not have capital letters, but uses an adapted form of Western punctuation. Written Pashto has the following characteristics:

- It is read from right to left, except for numbers, which go from left to right. Pashto letters are distinguished by one, two, or three dots, which are placed above or below the letter – or, in some cases, by the lack of dots.

Pashto I

Introduction (continued)

- As in English handwriting, most Pashto letters connect to those that follow them. However, some letters, called “non-connectors,” connect only to letters that precede them.
- When letters connect to a preceding letter, they often modify their shape, undergoing a reduction when the two are joined together.
- Some letters also modify their shape according to their position in a word – depending on whether they appear in initial, medial, or final position.
- In standard written Pashto, the so-called “short vowels” are usually omitted. They may be represented by diacritical marks, as they are in these reading lessons. The three “long vowels,” however are separate letters and are always included.
- The appearance of some letters may vary, depending on the choice of font.

A complete listing of the Pashto alphabet and the diacriticals follows, starting on page 6. You should use this chart for reference only, as all the information you need to do the readings is contained on the audio.

Introduction (continued)

There are twenty Pashto reading lessons recorded at the end of the program. You may choose to do the readings along with the units, starting with Unit 11, or all together after completing the rest of the course. Feel free to repeat the reading lessons as often as necessary for practice with the Pashto alphabet and the sounds the letters represent.

Some of the words and phrases you will read are taught in this course, but many are not, and --- especially in the early lessons --- a number of them are simply syllables rather than actual words. Actual words are used more and more as the number of letters introduced increases, and in the final lessons you will be understanding much of what you read.

Pashto I

Pashto Alphabet Chart

← — — (Read from right to left.) — —

Isolated	End	Middle	Beginning	Name	Spelling
ا, آ	ا	ا	ا	alef	الف
ب	ب	ب	ب	be	بي
پ	پ	پ	پ	pe	پي
ت	ت	ت	ت	te	تي
ټ	ټ	ټ	ټ	tte	ټي
ث	ث	ث	ث	Se	سي
ج	ج	ج	ج	jeem	جيم
ځ	ځ	ځ	ځ	zeem or Ze	ځيم
چ	چ	چ	چ	Che	چي
څ	څ	څ	څ	seem or se or ce	څيم
ح	ح	ح	ح	he	هي
خ	خ	خ	خ	khe	خي
د	د	د	د	dal	دال
ډ	ډ	ډ	ډ	ddal	ډال

Pashto I

Pashto Alphabet Chart (continued)

← — — (Read from right to left.) — —

Isolated	End	Middle	Beginning	Name	Spelling
ز	ـز	ز	ز	Zaal	زال
ر	ـر	ر	ر	re	رې
ه	ـه	ه	ه	rhe	رې
ز	ـز	ز	ز	zhe	زی
ژ	ـژ	ژ	ژ	zze	ژې
ګ	ـګ	ګ	ګ	ge	ګې
س	ـس	س	س	seen	سین
ش	ـش	ش	ش	sheen	شین
بښ	ـبښ	بښ	بښ	kheen	بښین
ص	ـص	ص	ص	swat	صات
ض	ـض	ض	ض	zwat	ضات
ط	ـط	ط	ط	twe	طوې
ظ	ـظ	ظ	ظ	zwe	ظوې
ع	ـع	ع	ع	ain	عین

Pashto I

Pashto Alphabet Chart (continued)

← — — (Read from right to left.) — —

Isolated	End	Middle	Beginning	Name	Spelling
غ	غ	غ	غ	ghain	غین
ف	ف	ف	ف	fe	فې
ق	ق	ق	ق	qaf	قاف
ک	ک	ک	ک	kaf	کاف
گ	گ	گ	گ	gaf	گاف
ل	ل	ل	ل	lam	لام
م	م	م	م	meem or miim	میم
ن	ن	ن	ن	noon	نون
ڼ	ڼ	ڼ	ڼ	noorh	نونې
ه	ه	ه	ه	he or rounded he	هې
و	و	و	و	waw	واو
ي	ي	ي	ي	strong ye	سخته يی
ی	ی	ی	ی	ye	یی

Pashto I

Pashto Alphabet Chart (continued)

← — — (Read from right to left.) — —

Isolated	End	Middle	Beginning	Name	Spelling
ې	ې	ې	ې	soft ye	پسته یی
ی	ی			feminine ye	بنځینه یی
ئ	ئ			verbal ye	رواله یی
ه	ه			he- hamza	هې حمزه
و	و	و	و	waw- hamza	واو حمزه

Pashto I

Diacritics

← — — (Read from right to left.) — —

Diacritic	Name	Spelling
˘	zwar (above letter)	زور
˙	zer (below letter)	زیر
̣	pekh (above letter)	پښ
ˉ	mad (only above initial alef)	مَد
ء	hamza (only in combination with <i>waw</i> and <i>he</i>)	حمزه

There is a fourth diacritic, called *zwarakay*, which is rarely used in Pakhto. It is shown as a horizontal line above a consonant and makes a *schwa* sound.

In Pashto there is a special letter combination, ځ, called *lam alef la*, which represents the letter *lam* followed by *alef*.

Pashto I

Lesson One

← — — (Read from right to left.) — —

- | | |
|-----------|---------|
| .11 زازا | .1 ا |
| .12 آد | .2 دا |
| .13 آز | .3 داد |
| .14 آدا | .4 دادا |
| .15 آداز | .5 زا |
| .16 آزا | .6 داز |
| .17 آزاد | .7 زاد |
| .18 زدا | .8 دازا |
| .19 آزدا | .9 زادا |
| .20 دازدا | .10 زاز |

Pashto I

Lesson Two

← — — (Read from right to left.) — —

- | | |
|------------|----------|
| .11 سواز | .1 دازاد |
| .12 آسار | .2 را |
| .13 آدزار | .3 راز |
| .14 دازار | .4 زارد |
| .15 زاسا | .5 راد |
| .16 سادزار | .6 دار |
| .17 سادا | .7 زار |
| .18 رازا | .8 رازاد |
| .19 زارا | .9 سا |
| .20 رازدا | .10 سارا |

Pashto I

Lesson Three

← — — (Read from right to left.) — —

- | | |
|------------|-----------------|
| 11. باد | 1. ساراد |
| 12. بادساز | 2. سازا |
| 13. سَبَز | 3. شا |
| 14. سَرشار | 4. شارَد \ سارد |
| 15. سَرشَر | 5. زاشار |
| 16. دَبِرا | 6. زَ |
| 17. باب | 7. زَرَد |
| 18. آس | 8. سَر |
| 19. بَرش | 9. دَرَس |
| 20. زَرشاد | 10. سَز |

Urdu I

Lesson Four

← — — (Read from right to left.) — —

- | | |
|---------------|-------------|
| 11. بازو | 1. شارسار |
| 12. اَسب | 2. سَردار |
| 13. سَتَرَتوب | 3. شاباش |
| 14. تاسو | 4. بَرَبَر |
| 15. دوست | 5. بَرادر |
| 16. اَرساب | 6. شو |
| 17. توت | 7. داروو |
| 18. تَر | 8. تَش |
| 19. ستا | 9. تَت |
| 20. سَبَا | 10. شَرِبَت |

Pashto I

Lesson Five

← — — (Read from right to left.) — —

- | | |
|------------|------------|
| 11. پاپ | 1. تَبَر |
| 12. پوی | 2. تَشَناب |
| 13. اِسرار | 3. اَبشار |
| 14. اِبراز | 4. دید |
| 15. پیشو | 5. تَرْتیب |
| 16. توپ | 6. سیر |
| 17. اَزدا | 7. دیرش |
| 18. پور | 8. تیز |
| 19. تَپوس | 9. دی |
| 20. پاتا | 10. پاس |

Pashto I

Lesson Six

← — — (Read from right to left.) — —

- | | |
|--------------|-----------|
| 11. باز | 1. باتور |
| 12. حاسِد | 2. ستوری |
| 13. احباب | 3. بریت |
| 14. ستاسو | 4. بیزو |
| 15. اِحسان | 5. نادان |
| 16. یا | 6. نون |
| 17. زَبَح | 7. اَنَا |
| 18. تَسْبِيح | 8. پَر |
| 19. نادر | 9. تَن |
| 20. رَا حَت | 10. تیزاب |

Pashto I

Lesson Seven

← — — (Read from right to left.) — —

- | | |
|--------------|----------|
| 11. لو | 1. سپور |
| 12. لار | 2. پيدا |
| 13. پلن | 3. آپرين |
| 14. تلوار | 4. بند |
| 15. استول | 5. آوار |
| 16. بلبل | 6. اتوار |
| 17. تل راتل | 7. دنيا |
| 18. حلال | 8. بت |
| 19. يار | 9. بنير |
| 20. او تاسو؟ | 10. لباس |

Pashto I

Lesson Eight

← — — (Read from right to left.) — —

- | | |
|------------------|--------------|
| 11. كَلَك | 1. سيرينا |
| 12. كَالِج | 2. شين |
| 13. صَابُون | 3. بايد |
| 14. حِصَار | 4. جَبَر |
| 15. حِرْص | 5. جَدَل |
| 16. صَنْدَل | 6. وَجَل |
| 17. صَاحِبِ كَار | 7. تاج |
| 18. ديوال | 8. كَابُل |
| 19. حَاجَت | 9. كَالْبُوت |
| 20. پَرَنجِيدَل | 10. اِنكَار |

Pashto I

Lesson Nine

← — — (Read from right to left.) — —

- | | |
|---------------------|------------|
| 11. شَم | 1. بازار |
| 12. امان | 2. لَرَل |
| 13. كَله؟ اُس؟ | 3. صاد |
| 14. شَك | 4. هاها |
| 15. ديارلَس | 5. هَر |
| 16. هلته دى؟ | 6. بَجَه |
| 17. مَننه. | 7. زَره |
| 18. ما سَره | 8. سَهَر |
| 19. لَرَم | 9. ميم |
| 20. نه، لس زَره نه. | 10. زه هم. |

Pashto I

Lesson Ten

← - - (Read from right to left.) - -

- | | |
|--------------|---------------------|
| 11. یور | 1. بَس بیا / بس بیا |
| 12. لیک | 2. اَتَلَس سَوَه |
| 13. کَوی | 3. اَسَلَام |
| 14. روپی | 4. امریکایی |
| 15. رسی | 5. یی |
| 16. سیند | 6. شی |
| 17. دي | 7. نَسواري |
| 18. یویشْت | 8. بَجِي |
| 19. پریوَتَل | 9. یُونان |
| 20. زیاتې | 10. صَحِي |

Pashto I

Lesson Eleven

← — — (Read from right to left.) — —

- | | |
|---------------------|----------------|
| 11. وخت | 1. نن، نه. |
| 12. شوخ | 2. په نهه بجې. |
| 13. ژبه | 3. غرمې |
| 14. وژل | 4. غم |
| 15. ژمی | 5. داغ |
| 16. سخت | 6. باغ |
| 17. نیم کیلو | 7. باغوان |
| 18. خبره | 8. خوشه |
| 19. مړباني | 9. خورې |
| 20. زه امریکايي یم. | 10. تخت |

Pashto I

Lesson Twelve

← — — (Read from right to left.) — —

1. په جهاز کې .11 ټیټ
2. زه باید .12 چاکلټ
3. زه باید کار وکړم. .13 هوټل
4. چا .14 زه به هم.
5. چیرته .15 ولی نه.
6. پُرچَم .16 تایمَنی
7. چایې .17 په تایمَنی سَرک
8. چَمچ .18 په سیرینا هوټل کې.
9. ټول .19 په ټکسي کې.
10. واټ .20 دا واخلي.

Lesson Thirteen

← — — (Read from right to left.) — —

1. سَبايي لې په خير 11. اگاهي
2. سَوَدا 12. انگليسي
3. رُوسته 13. باره كې
4. فال 14. فُروشگاه سَرَكَ
5. فاني 15. لُږ
6. افغان 16. لُږه لُږه
7. زه افغان يم. 17. كيږي
8. هَدَف 18. ږيره
9. افغانی خوراک 19. هر كله
10. گام 20. هر كله راشی.

Pashto I

Lesson Fourteen

← — — (Read from right to left.) — —

- | | |
|------------------|--------------------|
| 11. ذَبَح | 1. ناوخته |
| 12. نره بين | 2. دا ستاسود پاره. |
| 13. كاغذ | 3. ظالم |
| 14. عادت | 4. حظ |
| 15. معلومات | 5. خي |
| 16. دعا | 6. پينځه |
| 17. تعداد | 7. برمنځ |
| 18. دا ټيك ده. | 8. ظرف |
| 19. استاد | 9. گل |
| 20. زه استاد يم. | 10. ذات |

Pashto I

Lesson Fifteen

← — — (Read from right to left.) — —

- | | |
|--------------------|------------------------|
| 11. رَمضان | 1. کالدارې |
| 12. حَوْض | 2. آسَلامَ عَلَیْکُمْ. |
| 13. مَضمُون | 3. بنین |
| 14. امضا | 4. بَنبَحَه |
| 15. ډیر | 5. پَښتو |
| 16. ډول / دال | 6. پوښ |
| 17. ډوډی | 7. ضِد |
| 18. ډنډ | 8. زَمَا / ضَرَر |
| 19. تاسو مُونږ سره | 9. بنار |
| 20. ډوډی خوری؟ | 10. بُغْض |

Pashto I

Lesson Sixteen

← — — (Read from right to left.) — —

- | | |
|--------------------|--------------------|
| 1. پیره بڼه ده. | 11. اثبات \ افتاب |
| 2. د خدای په امان. | 12. بحث |
| 3. قیمت | 13. خومره؟ |
| 4. قرض | 14. څنگه |
| 5. قلم | 15. تاسو چایې څکئ؟ |
| 6. شفقت | 16. پڅ |
| 7. قاچاق | 17. پاڅیدل |
| 8. ضرر | 18. پیره مننه. |
| 9. ثاني | 19. سبا جمعه ده. |
| 10. اثاث | 20. څه خبره نه ده. |

Lesson Seventeen

← — — (Read from right to left.) — —

- | | |
|-----------------------------|--------------|
| 11. بار | 1. مُحْتَرَم |
| 12. بانړه | 2. خَلور |
| 13. ډالرو | 3. گلابي |
| 14. او په ډالرو کې؟ | 4. طوفان |
| 15. غواړو | 5. خَط |
| 16. بېننه غواړم، مُحْتَرَم. | 6. خَطاط |
| 17. لس بجې دي. | 7. خَطَرناک |
| 18. سبا شپې ته به څنگه وي؟ | 8. رومبى |
| 19. کهوه | 9. پړانگ |
| 20. نن زه کهوه غواړم. | 10. شپاړس |

Pashto I

Lesson Eighteen

← — — (Read from right to left.) — —

1. په اڅر کې
2. د ټولو نه اول
3. هر چيرته
4. كله كله
5. اته
6. وانبه
7. واده
8. پسه
9. كني
10. ويل

Lesson Eighteen (continued)

← — — (Read from right to left.) — —

.11. وُنَه

.12. مَلْگَرَو

.13. واؤ

.14. وُزگار

.15. ستاسو نُوم څه دی؟

.16. زما نُوم امان دی.

.17. خوشاله

.18. ستاسو په لیدو —

.19. ستاسو په لیدو ډیر خوشاله شوم.

.20. مریباني، ستاسو ډیره مننه.

Pashto I

Lesson Nineteen

← — — (Read from right to left.) — —

1. تاسو د کوم ځای یی؟
2. پښتونستان
3. زه د پښتونستان یم.
4. او تاسو؟
5. زه په بوسټن —
6. زه په بوسټن کې اوسیرم.
7. تاسو دلته څه کوئ؟ / تاسو دلته څه کوئ؟
8. زه تلل غواړم
9. پښور
10. زه پښور ته تلل غواړم.

Lesson Nineteen (continued)

← — — (Read from right to left.) — —

11. دا څومره لږې دي؟
12. دوه سوه کلوميټره؟
13. زه په جهاز کې ځم.
14. زه سوده ته تلل غواړم.
15. تاسو ډیره بڼه پښتو وايی.
16. مریباني، شکریا.
17. ستاسو زموږ وطن —
18. خوښ شو؟
19. ستاسو زموږ وطن خوښ شو؟
20. او، زه دلته ډیر خوشاله یم.

Pashto I

Lesson Twenty

← — — (Read from right to left.) — —

1. آ سلامُ عليکم.
2. وعلیکمُ اسلام.
3. دا لار هوتل —
4. تلې ده؟
5. او. سیده لار شی.
6. پیر لری نه دی.
7. خومره لری دی؟
8. خو کومپیره؟
9. زه معلومات نه لرم —
10. یو، دوه کومپیره؟

Lesson Twenty (continued)

← — — (Read from right to left.) — —

11. سیده سپین بلڼگ

12. ته لار شی.

13. تاسو امریکایي یی؟

14. او، زه امریکایي یم.

15. خو په پښتو ژبه

16. لږ لږ پوهیږم.

17. تاسو یې ښه وایلا ی شی.

18. پیره مننه.

19. نه، رښتیا وائم.

20. د خدای په امان.

ACKNOWLEDGEMENTS

PASHTO

VOICES

English-Speaking Instructor Ray Brown
Pashto-Speaking Instructor Mohammad F. Hakami
Female Pashto Speaker Adela Raz
Male Pashto Speaker Aman Khan

COURSE WRITERS

Aman Khan ♦ Joan Schoellner

EDITORS

Delaram Soltani ♦ Beverly D. Heinle

REVIEWER

Hosai Ehsan

PASHTO CONSULTANT

Dr. Alam Payind
Director of Middle East Studies Center
Ohio State University

EXECUTIVE PRODUCER

Beverly D. Heinle

PRODUCER & DIRECTOR

Sarah H. McInnis

RECORDING ENGINEERS

Peter S. Turpin ♦ Kelly Saux

Simon & Schuster Studios, Concord, MA

Cover image ©PhotoDisc, Inc.
All rights reserved.

Graphic Design: Maia Kennedy

© and ® Recorded Program 2010 Simon & Schuster Audio

© Reading Booklet 2010 Simon & Schuster Inc.
Pimsleur® is an imprint of Simon & Schuster Audio,
a division of Simon & Schuster, Inc. Mfg in USA.

All rights reserved.

For immediate, authorized
PIMSLEUR LANGUAGE PROGRAMS
CUSTOMER SERVICE
please call Recorded Books, LLC
1-800-638-1304.

U.S. and Canada: call direct.
Outside U.S. and Canada: call your local AT&T
Access operator for the phone number

RECORDED BOOKS™ PRESENTS

PIMSLEUR®

LANGUAGE PROGRAMS

Albanian	Irish
Arabic [Eastern]	Italian
Arabic [Egyptian]	Japanese
Armenian [Eastern]	Korean
Armenian [Western]	Lithuanian
Brazilian	Mandarin
Chinese [Cantonese]	Norwegian
Chinese [Mandarin]	Ojibwe
Croatian	Polish
Czech	Portuguese [Brazilian]
Danish	Portuguese [Continental]
Dari	Romanian
Dutch	Russian
English [American]	Spanish
Farsi	Swahili
French	Swedish
German	Swiss German
Greek	Tagalog
Haitian Creole	Thai
Hebrew	Turkish
Hindi	Twi
Hungarian	Ukrainian
Indonesian	Vietnamese

For information on other available courses
please call Recorded Books, LLC at 1-800-638-1304.